

## SPIS TREŚCI

(\* – gwiazdką oznaczono tytuły utworów publikowanych w przekładzie S. Barańczaka po raz pierwszy w wydaniu książkowym)

Wstęp: *Snark jest Bądziołem* . . . . . 5

### 44 OPOWIĄSTKI WIERSZEM

EDWARD LEAR (1812–1888)

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| The Owl and the Pussy-cat . . . . .              | 20 |
| Puchacz i Kicia . . . . .                        | 21 |
| The Duck and the Kangaroo . . . . .              | 24 |
| Kaczka i Kangur . . . . .                        | 25 |
| *The Daddy Long-legs and the Fly . . . . .       | 28 |
| *Widliszek Długonóg i Muszka . . . . .           | 29 |
| The Jumblies . . . . .                           | 34 |
| Dziąble . . . . .                                | 35 |
| *The Dong with a Luminous Nose . . . . .         | 40 |
| *Dong o Świecącym Nochalu . . . . .              | 41 |
| The Courtship of the Yonghy-Bonghy-Bò . . . . .  | 48 |
| Jongi-Bongi-Bong . . . . .                       | 49 |
| *Mr and Mrs Discobolos . . . . .                 | 56 |
| *Państwo Irma i Armand Doskrobal . . . . .       | 57 |
| *The Quangle Wangle's Hat . . . . .              | 60 |
| *Czapa Kwangla . . . . .                         | 61 |
| The Akond of Swat . . . . .                      | 64 |
| Jakąd ze Wszczot . . . . .                       | 65 |
| Incidents in the Life of My Uncle Arly . . . . . | 70 |
| Przypadki z życia mego wuja Adalberta . . . . .  | 71 |

LEWIS CARROLL (1832–1898)

|                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------|----|
| 'You are old, Father William,' the young man said... . . . . | 76 |
| „Stary jesteś, mój ojciec, i nietęgę twe zdrowie”... . . . . | 77 |
| They told me you had been to her... . . . .                  | 80 |
| Mówiono mi, żeś wspomniał mu mnie... . . . .                 | 81 |
| Jabberwocky . . . . .                                        | 82 |
| Dziaberliada . . . . .                                       | 83 |
| The Walrus and the Carpenter . . . . .                       | 84 |
| Mors i Cieśla . . . . .                                      | 85 |
| In winter, when the fields are white... . . . .              | 92 |
| Zimą, gdy pola kryje biel... . . . .                         | 93 |

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| I'll tell thee everything I can...                       | 96  |
| Opowiem wszystko, co się da rzec...                      | 97  |
| He thought he saw an Elephant...                         | 102 |
| Myślał, że widzi Słonia, który...                        | 103 |
| *The Hunting of the Snark: <i>An Agony in Eight Fits</i> | 106 |
| *Łowy na Snarka: <i>Męczarnia w ośmiu Konwulsjach</i>    | 107 |

#### W. S. GILBERT (1836-1911)

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| *Etiquette                    | 146 |
| *Etykieta                     | 147 |
| Nightmare                     | 152 |
| Koszmar                       | 153 |
| The story of Prince Agib      | 158 |
| Opowieść o księciu Agibie     | 159 |
| *The Yarn of the 'Nancy Bell' | 164 |
| *Opowieść o „Nancy Bell”      | 165 |

#### A. E. HOUSMAN (1859-1936)

|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| *The shades of night were falling fast...                            | 174 |
| *Ballada alpejska                                                    | 175 |
| *Fragment of an English Opera                                        | 176 |
| *Fragment libretta operowego                                         | 177 |
| Fragment of a Greek Tragedy                                          | 182 |
| Fragment tragedii greckiej                                           | 183 |
| *The Parallelogram or, Infant Optimism                               | 192 |
| *Równoległobok, albo: Dziecięcy optymizm                             | 193 |
| *As into the garden Elizabeth ran...                                 | 196 |
| *Przemysłność Zuzi, albo: Uszło jej płazem                           | 197 |
| *Inhuman Henry or, Cruelty to Fabulous Animals                       | 198 |
| *Nieludzkość Henia, albo: O właściwy stosunek do zwierząt baśniowych | 199 |
| Purple William or, The Liar's Doom                                   | 202 |
| Buraczkowość Józia, albo: Kłamca ukarany                             | 203 |

#### HILAIRE BELLOC (1870-1953)

|                |     |
|----------------|-----|
| Lord Abbott    | 206 |
| Lord Abbott    | 207 |
| *Lord Ali-Baba | 208 |
| *Lord Ali-Baba | 209 |
| Lord Archibald | 210 |
| Lord Archibald | 211 |

|                                                                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Lord Finchley . . . . .                                                                                                                                      | 212 |
| Lord Finchley . . . . .                                                                                                                                      | 213 |
| Lord Heygate . . . . .                                                                                                                                       | 214 |
| Lord Heygate . . . . .                                                                                                                                       | 215 |
| *Lord Lucky . . . . .                                                                                                                                        | 216 |
| *Lord Lucky . . . . .                                                                                                                                        | 217 |
| *Lord Lundy . . . . .                                                                                                                                        | 220 |
| *Lord Lundy . . . . .                                                                                                                                        | 221 |
| Jim, Who Ran Away from His Nurse,<br>and Was Eaten by a Lion . . . . .                                                                                       | 228 |
| Historia Frania, który mimo pilnowania przez Nianię<br>wymknął jej się i został pożarty przez Lwa . . . . .                                                  | 229 |
| Henry King, Who Chewed Bits of String, and Was Early<br>Cut Off in Dreadful Agonies . . . . .                                                                | 234 |
| Historia Henia, który żuł kawałki Sznurka i wskutek<br>tego wyzionął Ducha w Młodym Wieku oraz<br>w Straszliwych Męczarniach . . . . .                       | 235 |
| *Matilda, Who Told Lies, and Was Burned to Death . . . . .                                                                                                   | 236 |
| *Historia Matyldy, którą za ciągle Kłamstwa spotkała<br>Śmierć w Płomieniach . . . . .                                                                       | 237 |
| *Algernon, Who Played with a Loaded Gun, and,<br>on Missing His Sister, Was Reprimanded by His Father . . . . .                                              | 242 |
| *Historia Olgierdka, który bawił się Nabitą Bronią i,<br>po oddaniu Niecelnego Strzału do Siostrzyczki, spotkał się<br>z Reprimendą ze strony Ojca . . . . . | 243 |
| Rebecca, Who Slammed Doors for Fun<br>and Perished Miserably . . . . .                                                                                       | 244 |
| Historia Rebeki, która Trzaskała Drzwiami dla Zabawy,<br>aż spotkał ją wcale nie Zabawny Koniec . . . . .                                                    | 245 |
| *John, Who Lost a Fortune by Throwing Stones . . . . .                                                                                                       | 248 |
| *Historia Jasia, którego jeden Rzut Kamieniem pozbawił<br>Kolosalnej Fortuny . . . . .                                                                       | 249 |
| *Charles Augustus Fortescue, Who Always Did What<br>Was Right, and So Accumulated an Immense Fortune . . . . .                                               | 254 |
| *Historia Karolka, który zawsze czynił To, Co Należy,<br>i tą drogą osiągnął Niezmierzone Bogactwo . . . . .                                                 | 255 |
| Nota bibliograficzna . . . . .                                                                                                                               | 258 |
| Alfabetyczny spis incipitów angielskich . . . . .                                                                                                            | 261 |
| Alfabetyczny spis incipitów polskich . . . . .                                                                                                               | 263 |